



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710540	<i>Catalogue général du Musée copte</i>	Dominique Bénazeth
9782724711233	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40</i>	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	<i>Le temple de Dendara XV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	<i>Le temple de Dendara XIV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	<i>Annales islamologiques 59</i>	Abbès Zouache
9782724711097	<i>La croisade</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724710977	???? ??? ????????	
9782724711066	<i>BIFAO 125</i>	

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent⁽¹⁾. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devrons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire⁽²⁾.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul⁽³⁾ publiés par Zoega⁽⁴⁾. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth⁽⁵⁾, qui reproduit quelques lignes des

⁽¹⁾ U. BOURIANT, *Fragments bactmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

⁽²⁾ Id., *ibid.*, p. 567.

⁽³⁾ M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, § I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

⁽⁴⁾ ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

⁽⁵⁾ W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmurico-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitis asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscrits en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

I.

ISAÏE XXIX, 24 - XXXVII, 3.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ε) contenant seize pages foliotées de 63 à 78, ፳፻-፭፻⁽¹⁾, du format ordinaire (haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page ፳፻, au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page ፭፻, au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux, peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième (፳፻ et ፭፻), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio ፭፻ jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours



⁽¹⁾ A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept

feuillets écrits au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier ε devrait commencer à la page 65.

surmontées de —. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière ; l'encre à légèrement jauni. L'i porte le tréma i dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'e, le k, le m, le n, le r, le y, l'w et le w sont pointées très souvent : ē, ĸ, ġ, ñ, ṫ, ÿ, ḥ, ḡ. Le n se lie parfois à l'h et à l'i, le r et le n à l'h, les ligatures nōc et ph̄, pour nōc et ph̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un n. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire⁽¹⁾, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'w et le w. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent à, à, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne à, à (ou plus exactement w w), comme la publication d'Engelbreth l'établit⁽²⁾.

La conservation du manuscrit est excellente.

⁽¹⁾ Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

⁽²⁾ Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

- [XXIX, v. 24.] Αγωνίετσαρεμε^μ
πεγυητεγειμιεύ
σβω· οετκλεμε^λ
εγετσαβαεεσφτε^μ
5. Νεαπός· αγωνι
λεεετσαλαχεεγετσαβα
εφεχισννογειρη
- [XXX, v. 1.] ΝΗ' ογαιννεψη
λιννιαποστατης
10. Νεινετελεπόσχω
μμάγχελετε^τ
ιχιννογψαχνι
νεβαλχιταλτε^τ
αγωσενансеми
15. εν^εενεβαλ^ετε^τ
παπνάεν· εογε^ε
ναβιεσληιεχннε
- [v. 2.] τεννλав· νετμа
αφιεσлнієкнмі
20. ανακλεмпouтa
вaт^тиnанtaчbo
нeинчлaгyнтeн
φaрaѡ αγѡ
25. μaүntенакнмі
- [v. 3.] тeскepнgармфa
ρaфeсeеψoпi
нhtенeоуψoпi
αγѡуgфmтннh
30. нtаγkаsthоуeкh
[v. 4.] мi· xeoγanze^з
qaijininan
xwxeγzay^зnt
- [v. 5.] xeeni· eγeziсi^зn
35. noymetpiбeei

- μnoγllaocenψe^з
2noγnhoγe^зeу
вoнθiaллaеoγw
pitmnouγwmt
5. τzօrасicnnityvna^зy
et^зntiրeմoս^з
- [v. 6.] 2λhιsntceθliψic
mn^зt^зla^зj^з· oγ
moγimnoγmec
10. մmoցi· շen^зa^зq
mn^зenmecn^зa^зq
εγ^зhla^зba^з· ne^зi
15. et^зennayinim
maγe^зba^зlmmey^з
neγ^зazw^зfris^зe^з
aaγ^з· aγ^зftε^зγ
met^зle^зmme^зa^зn
20. ne^зthoγnhoγe^зen
εγ^зvo^зh^зia^з· alla^з
εγ^зwipimnoγnab^з
- [v. 7.] ne^зo^з· alla^зni^зle^зm
khniaγne^зthoу^з
25. nh^зen^зh^зen^зp^зet^з
woγitmn^зen^зpi^з
be^зei^з· aжicnhoу^з
2x^зeoγp^зisse^зip^зe^з
te^зentwba^зst^зinoу^з
- [v. 8.] 30. oγn^зmaлacc^зhne^зi^з
εγ^зp^зh^зionmnoу^з
xw^зom^зme^з· xen^зe^з
εγ^зe^зw^зp^зin^зfa^з
en^зen^зnoγai^зw^зay^зw

—
—
—
—
—

- | | | |
|----------|--|---|
| [v. 9.] | ΝΙΦΔΕΝΕΣΧΕΟΥΛΑ
ΟСНАТСВТЕМПЕ
ΣЕНФИРИНАЕФ
ЖІБАЛНЕ · НЕІ | ΟΥПОЛІСЕАУХІТСЕС
ЖАСІ · ТЕІЕРЕПЕС
ЗННІФДАЛПНТЕУ |
| 5. | ЕТЕМПОУФФЕСФ
ТЕМЕПНОМОСМФ† | НОУ · АУФЕРЕПЕС |
| [v. 10.] | НЕТХФММАСЕНИ
ПРОФНТНСХЕМ
ПЕРТАМАЛ · АУФ | 5. ЗННІНСЕРӨНМП
ТЕННЛАННОУГ
ГНННВНЛАЖЕНТЕ |
| 10. | НЕТНЕГЕНИХОРОМА
ХЕМПЕРФЕХІНЕ
— МНН · АЛЛАХФЕХІ
Н ЕМННАУФХФ
ННННКЕПЛАНН | ПКЕРДМЕУС · ЕФАІ
НКОУІ · КОУІ · 2ФС |
| [v. 11.] | 15. КАТЕНЗАВАЛНТЕ
ЗНН · ЧІЗАВАЛМ
МАННТЕІЗІАНМА
АУФ · НТЕТЕНЦІ
ЕВАЛГІХФНМП | 10. ТЕНСЕФТЕМБЕН
ОУВНЛАХІННТОУ
ЕКНЕЧІННОУКФ
ЗТНЗНТС · ІССК
НЕФЕФОУКОУІ |
| 20. | — ФЕХІНТЕПІСРЛ
Е ТВЕПЕІНЕІНТЕ
РЕПОСХФММАУ
ППЕТОУГЕЕВНТЕ
ПІСРЛ · ХЕАТЕТЕ | 15. — ММАГНЗНТС ·
Т ЕІТЕГНЕТЕРЕПОС
ПОСХФММАС ·
ПЕТОУГЕЕВНТЕПІСРЛ
ХЕЕФФПІАКФЛ |
| [v. 12.] | 25. ЕРАТНЕГІЕНІІФ
ХІ · АУФАТЕТЕ
КАСТНТНЕПСАЛ
ЕТВЕХЕАККРНМ
РФМ · АУФАКФФ | 20. КАТКНКЛАФАСАМ
ТОТЕКНЕОУХЕІ ·
АУФКНЕІМІХЕ
ЕКТФНННЕСАОУ
ЕКНЕГІЕСЕНПЕТ |
| 30. | ПІЕКНЕГІЕПЕІІФ
ХІ · ЕТВЕПЕІПЕІ
НАВІНЕФФПІ
ННТЕННТЗНН
НОУСАВЕШЕАЧН | 25. ФОУІТ · АТЕТЕ
САМФФПІЕПХІ ·
ЖН · АУФННАТЕ
ТЕНОУГФЈЕНПЕ
ЕСФТЕМ · АЛЛА |
| [v. 13.] | 35. НИТЕУНОУНТЕ | 30. АТЕТЕНЗАЛСХЕА
НЕПФТЗІСЕНЕ2
ТФФР · ЕТВЕПЕІ
ЕТЕТЕННЕПФТ
АУФАТЕТЕНЗАЛС |
| | | 35. ЖЕАННЕФФПІ
СІХ.ЕН2ЕННАНАВАТНС |

—
—
—
—
—

- | | |
|---|--|
| <p>—εγασφογ· ετβε
 Πεισενεψφπι
 εγασφογηεηεт
 πηтпсфтен·</p> <p>[v. 17.] 5. ογфанеփтет
 ветесмінноуєї
 аγфетвтесмн
 несенеփтн
 хеоуат· фантє</p> <p>10. тенажфхпнт
 շнноуփтн
 չеноутаг· аγф
 нтшнннօүмнт
 ըփноуցіхеноу</p> <p>[v. 18.] 15. Φталатна· аγф
 ֆаннеփеփа
 настнчехфте
 аγфетвепеіпе
 չісіенеенінте</p> <p>20. չеоуկрітнспе
 поспенноуժայф
 եтепенеекепе
 —тенеауնտօն·</p> <p>Наіетоуնнестеннт</p> <p>[v. 19.] 25. ելափхеоуնօղլ
 օսечоуցевненоуցօ
 շнсіѡн· аγф
 աтгіւմрімі· շн
 օүրіміхеенееніні</p> <p>30. գненееніզպեց
 ահмпезаփկак·
 նтեթечнечуձեզ</p> <p>[v. 20.] 35. սфтемера· аγф
 поснечннтен
 ուցաікнөхлից</p> | <p>мноуմахеփењ
 շфж· аγфннেу
 շонтера· нхин
 իноуңхенетпла</p> <p>5. նамма· չене
 վեռненуյенет
 պլанамма· аγф
 նемеփхенесф
 տемеփеփхін</p> <p>10. նетпланамма·
 аγфенеփеխін
 նннтауյплана
 —ммасиփеջօյ
 Нннтауյխածնիչե</p> <p>15. տеітетсін· ма
 րенпптетернін
 շнтс· іт'юнен</p> <p>[v. 21.] 15. իтєвօյր· аγф
 թеннеփփчн</p> <p>20. նеіадփлонетեз
 ալенշет· аγфет
 օձձенноյբ· նհ
 նтаятаміау·
 տе'ненеітоу (<i>sic</i>) նкоյի</p> <p>25. կօյі· աγфнтє
 չларօյցեալнтш
 նноуմахунтєօյս
 շіміесչեփեմ· аγф
 նтесքлоյնтш</p> <p>30. —нноуմемн
 Тотепփоуնеփа
 պимփերабмпє
 կեзі· аγфпаік
 մපеерабмпеке</p> <p>35. շненеփփінн
 օյցі· аγфեզ</p> |
| [v. 21.] | |
| [v. 22.] | |
| [v. 23.] | |

—•—
—•—
—•—

κίφογ · θέτύβναγι
νεμλανισ्मπεσα
ογετμμεγ्स्नογμε
εφκιωογ · αγφ

- [v. 24.] 5. —εφογ्गάφс · θέτεν
μεσिम्मनेटενа
ζαγ्गετελαғвенкे
21 · θεογάμτωс
εφτηггиωттεц
10. τγββноутмп2еи
—мнпматем·

- [v. 25.] **Λ**γφφнεфφопи
мпεглоуγεтммeу
нжгоумагефсок
15. εхентагнвієт
жаси · аγφехен
сівтнівієт2лоу
λφоу́змпεглоу
—етммeу · 2отан

20. аγφантаканжe
ογдтанссeгннiн
[v. 26.] жeгeнпуrгос : аγφ
поγдiнмплaгeфe
φφoпtгnм

25. поγдiнмпrе ·
аγφpoγдiнmр
рeнzнkкoвnсaп
змпeглоуγeтммeу
2отаналeфанпoс

30. тeлeзamпoγφaф
нtепeфlaoc · аγφ
п2φeн3htnte
пeуpoлaгeфe

- [v. 27.] —тeлeзaц · 2eиpаc—
35. мпoсaрнhoгzi
тeноуна6noуgaiф
oу6фoнteфmoу?

мнноуγeауpеп
φeхiннeфспatoу
пeфφeхiaчme2
нeфoнt · аγφ

5. тoрghмpеchф
нtneоуfмnт

- [v. 28.] —зhноуγkфt
Пeфpнnноуnt
зhннoуgмaуeц
10. сфк2ноуїeeiфа
pmaж · аγφeнe
pоφeшtaр
тeрnniеөnoc·
eхeнtеуpлaнh

15. eтφoуit · аγφ
oуaноуpлaнh
nepфtнcфoу
aγφcнéжitoуm
pemtaeвaлmpeу
[v. 29.] 20. 2a · mиgапcн
тeтeноуnаpн
noуlаiфnим : аγφ
eпфteзoуnенa
pетoуeеbнoуgaiф

25. nivintshnne
teлeфeeimnnet
oуnаpмmaу
aγφeпфteзoу
mnseñchqin

30. жwepтaгyмфt
aлeтqмфtфet
жaар · aγφppe
—toуeвmpiсrл

- [v. 30.] **Λ**γφфtнeтrеу
35. сфtemepеaу

—
—
—
—
—

- | | |
|---|--|
| <p>ΝΤΕΨΕΜΗ · ΑΥΦ
ΦΝΕΟΥΦΝΑΣΕΒΑΛ
ΜΠΕΦΩΝΤΜΠΕΦ
ΕΒΑΙ · ΣΝΟΥΓΟΡΓΗ</p> <p>5. ΜΝΟΥΦΩΝΤΜΗ
ΟΥΦΕΣΕΦΟΥΦΜ
—ΝΦΑΛΟΥΓΝΝΑΜ†.
ΑΥΦΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
ΜΑΥΜΝΝΟΥΔΛΕΜ</p> <p>10. ΠΗΕΥΗΝΟΥΓΕΠΕ
—ΣΗΤΣΙΟΥΓΑΠΝΝΑΜ†</p> <p>[v. 31.] ΣΙΤΕΝΝΠΕΣΛΑΥΓΑΡ
ΜΠΟΣΝΕΑССУРΙОС
ΝΕΦΩΠΤΖΝΤΕΦ</p> <p>15. ΑΥΓΗΕΤΕΨΝΕΡΕΣ
ΤΟΥΜΜΑС · ΑΥΦ
СЕΝΕΦΦΠИНΗ
МПЕЧКФ† · ΡΜΕ</p> <p>[v. 32.] ΕΡΕΤΖΕΛПСНТΕΦ
20. ΒΟΗΘΙΑММЕУ · ΤΕΙ
ΣΤΕΝΝΑЧКФН
ΤΗΨΕΡАС : ΝΕΙ
ЕΝΕΥΗМЕИΨИНЕ
ΜΗΨМННЕУКИ</p> <p>25. ΘΑΡΑ · ΑΥΦΝЕУ
ΚΟΥΚЕΜΕΒΑΛΣΝΟΥ</p> <p>[v. 33.] ΜΕΤΑΒΟΛΗ · ΣΕ
ΝΕΦΕΣΤΚΓΑΡΔΑΤ
—ΖΗΝΝЕΣΛΟΥ · ΜΗ</p> <p>30. ΑΥСАВ†ΗΗΚΣФВК
СЕЛЕРРАЗНОУГИСС
ЕΨФНК · ΣΕΝΦΗ
НКЕДРОС ΟУКФΩТ
ΜΝΣЕΝФНЕНА</p> <p>35. ΦΦОУ · ΕΡΕΦΩΗΤ</p> | <p>ΜΠΟСΑΙΝΤΖΗΝΟΥ
ΙΕΕΙΕΨМОУГГИΤН</p> <p>[XXXI,
v. 1.] —ΟΥΘΗΗ · ΟΥΔΙΝ
Νετπнтεпеснт</p> <p>5. ΕΚΗΜИНСАВОН
ΘΙА · ΝΕΤΚФΩЗ
ΤΗΟУГЕΣЕΝЕСТФ
ΦРМНΣЕΝЗАР
МА · ΝΑΦФОУ</p> <p>10. ΓАР · ΑΥΦОУМН
НФЕЕНАΛФФ
ΣΙΣЕΝЕСТФФ
ΑУФННАЛУНЕ†
ЕΝПЕ · ΕПЕΤΟУГЕВ</p> <p>15. ΜΠΙСРЛ · ΑΥΦ
ΜПОУФИНИСА</p> <p>[v. 2.] —Φ† · ΑΥΦΩΝΔ
Ογкофоспeачини
εхвоугнсепет</p> <p>20. 2АУ · ΑУФННЕУХ
θе†мпeчфeхi·
ΑУФНСТФОУН
εхеннeиннe
ρФMимпoнHрс</p> <p>25. ΑУФEХЕНТEУГЕЛ
—ПИСЕТФОУГИТ ·</p> <p>[v. 3.] ОγрФMинpemн
КНМI · ΑУФНОУ
НОУ†ЕНПЕ · ΣЕN</p> <p>30. САРЗНЕСТХ · ΑΥΦ
НΣЕНВОHИAЕN
НЕ · ПОСДЕНЕИИ
НТЕΨЕИЖЕСРНI
εхвоу · ΑУФСЕ</p> <p>35. НЕ2ИСИНЖЕСЕТ
ВОHОИЕРАУ · ΑΥΦ</p> |
|---|--|

23.

⋮
⋮
⋮
⋮

- | | |
|---|---|
| <p>[v. 4.]</p> <p>20. ΣΕΝΤΑΚΑΤΗΡΟΥΓι·
 ΩΥΣΑΠ · ΧΕΤΕΙΤΕΤ
 ΩΝΝΤΑΠΟΣΧΑΛΑΣΝΗ
 ΧΕΝΤΖΗΝΦΑΡΕΠ
 5. ΜΟΥΙΦΦΕΒΑΛ · ΙΕ
 ΠΜΕΣΜΜΟΥΙΕΣΡΑΙ·
 ΕΧΕΝΤΠΕΞΣΝΤΑΨ
 ΒΑΠС · ΛΥΦΝΨ
 ΦΦΕΒΑΛΕΕΡΗΙΕΧΦΩ·
 10. ΦΑΝΤΈΝΕΤΑΓΜΟΥ·
 ΕΒΑΛΖΤΕΕΨΜΗ
 ΝΣΕΦΩΠΤ · ΛΥΦ
 ΝΣΕΦΤΑΡΤΈΡΕΤΒΕ
 ΠΑΦΕΙΜΠΕΨΦΩΝΤ
 15. ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΕΡΕΠΟΣ
 ΣΑΒΑΦΘΗΝΟΥΨΕ
 ΣΗΤΕΣΦΡΕΒΑΛΕΧΝ
 ΠΤΑΥΝΣΙΦΩΝ · ΕΧΝ
 ΝΕΣΤΑΖΗΝΤΖΗΝΣΕ
 20. ΤΑΛΗΤΕΨΗΛΕΒΑΛ
 ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΕΡΕΠΟΣ
 ΝΕΕΡΝΕΦΤΗΝΤΖΙΕΜ
 ΛΥΦΦΝΕΝΟΥΨΕΜ
 ΝΨΤΟΨΧΑ · ΛΥΦ
 [v. 6.] 25. ΤΗΝΟΥΨΕΤΜΗΟΥΙ
 ΕΨΦΑΖΗΙΕΤΖΗΝ
 ΛΥΦΝΑΝΟΜΟΪ
 ΝΕΦΗΡΙΜΠΙΨΔ
 [v. 7.] 30. ΖΕΣΜΠΕΞΑΟΥΨΤΜ
 ΜΕΨΝΙΡΦΜΙΣΕ
 ΝΕΨΙΜΜΕΨΖΑΒΑΛ
 ΜΜΑΖΗΝΨΕΨΜΟΨΝΚ
 ΝΣΙΧ · ΝΕΣΕΤΜΝ
 35. ΝΕΝΟΥΨΝΤΑΝΕΥ
 ΤΗΗΒΣΤΑΜΙΑΥ</p> | <p>[v. 8.]</p> <p>ΛΥΦΑΣΣΟΨΡΝΕΣΗΝή[†]
 ΣΝΟΨΗΨΙΝΡΦΜΗ
 ΕΝ · ΟΨΔΕΝΝΟΥ
 ΕΗΨΙΝΡΦΜΙΕΝ
 5. ΤΕΤΝΕΟΨΔΗ·
 ΛΥΦΨΝΕΨΦΤΕΒΑΛ
 ΕΝΣΑΧΦΨΝΟΨΗ
 ΠΙ · ΝΕΣΕΡΦΗΡΙ
 ΝΕΨΦΠΙΕΨΦΑΠΤ·
 [v. 9.] 10. ΕΣΕΚΤΑΓΑΡΕΛΑΨ
 ΖΕΟΨΠΕΤΡΑΝΤΖΗ
 ΝΝΟΨΧΑΛΑΖΕΛΑΨ
 ΝΣΕΦΩΠΤ · ΠΕΤ
 ΠΗΤΔΕΣΣΕΦΑΠΨ
 15. ΝΕΙΝΕΤΕΡΕΨΟΣΧΨ
 ΜΜΑΨ · ΖΕΝΔΙΕΤΨ
 ΜΠΕΤΕΟΨΑΝΤΗΨ
 ΝΝΟΨΠΕΡΜΑΣΗ
 ΣΙΦΩΝ · ΛΥΦΩΣΕ
 20. ΡΕΜΗΗΙΣΝΤΖΙΕΜ
 ΖΕΙΟΨΕΡΡΑΓΑΡΗΔΙΚΕ
 [XXXII,
 v. 1] ΟΣΝΕΕΧΕΡΡΑ ΛΥΦ
 ΣΕΝΑΡΧΦΨΝΝΕΔΡ
 ΧΙΣΝΝΟΨΖΕΠ·
 [v. 2.] 25. ΛΥΦΨΝΕΨΦΨΠ
 ΠΡΦΜΙΕΤΖΨΠ
 ΝΝΕΨΦΨΧΙ : ΛΥΦ
 ΦΝΕΣΦΨΠΤΖΗ
 ΜΠΕΤΟΨΦΚΜ
 30. ΜΑΨΙΤΕΝΟΨΜΑΨ
 ΛΥΦΨΝΕΟΨΦΔΗ
 ΕΒΑΛΖΝΣΙΦΨΝΤ
 ΣΗΗΝΝΟΨΙΕΡΑΨ
 ΣΦΚΕΨΖΑΨΑΨ
 [v. 3.] 35. ΟΨΚΕΣΙΕΨΑΒΙ · ΛΥΦ</p> |
|---|---|

—
—
—
—
—

- | | |
|--|--|
| <p>νεσεωφόπισην
 ►ενεγνεστέρωμι·
 Λαλασενεττηνεύμε
 εχεεσωτῆ· λγω
 [v. 4.]</p> <p>5. πητηνηεώνε
 ►τητηχεχισμη
 Λγωνικελεεστελλή
 εετсавауефехи
 ноуцирннхноу
 [v. 5.] 10. ►σεпн· λγωн
 Неукатоуехласмп
 саехеариярхон·
 λγωнненоуыгупе
 ретицхлалснхин
 15. ►тноужекарв·
 Псаегарнечхоне·
 месас· λγωпея
 20. 2нтненоинн
 петаогутехвк
 20. свахннсаномон
 λγωеежиерв
 споснноуыллан
 ехвэррсвах
 25. кеа· λγωнтү
 хнеставиечетроу
 фофиеуыогит
 [v. 7.] 30. среоуджнигар
 ннепониросмн·
 30. огненаномон
 стаканнестеевн
 оутннзенвехи
 нхинслан· λγω
 ехвэррсвах</p> <p>[v. 12.]</p> | <p>νεφехи^Nестөевви
 ►ноутннноуыеп
 Неуцеевнадентай
 ауфахнинеен
 5. месаси· λγω
 пеипепаахни
 [v. 9.]</p> <p>►стнебв· твоу·
 Нешиаминрэмма
 ауфнтестенсв
 10. теметасмн· нв
 ферсгимистэнов
 2елписсвтемена
 [v. 10.]</p> <p>фехи· арипмн
 оуиннеэлоунте
 15. нерампизнноу
 смкеенгнхтн
 ►ноузехпс· ап
 Хофахеоуыфахоу
 нинхепх· λγω
 [v. 11.] 20.</p> <p>нфнестачен· еї
 пифж· λγпннест
 квнгтноу· кек
 тиноулашноунте
 тенфопиете
 25. ►тенкнкашноу·
 Мартнноуынзенв
 ниехннестен·
 [v. 12.]</p> <p>пі· нтетеннен
 пизжннестенеки
 30. ві· ехентаффи
 мпоуфахи
 пгеннмантвв
 [v. 13.]</p> <p>налаахи· пкеси
 мпахлоснестаоу
 35. сеरнинзенвхан·</p> |
|--|--|

—ο—

- | | |
|---|---|
| <p>σίκορτός · αγώσε
Νέφιμπογναχεβαλ
[v. 14.] 2ηνινιβι · τποις
νρεμμεσηνιεγ
5. κκεβαλ· σενεκω
ντμετρεμμεαν
νεπολισνσφογ·
νιηνιφογερεπι
θυμινεραγ · ντε
10. νε†μιερεμεσογ
νφλενεг· εγμα
ογναχннсиянтау
αγφеоуманмла
[v. 15.] 2иннфаас · φλ
15. τεογплaiεхвтє
—евахмпхіci.
Λγφпхермєлнс
εахай· агфп
кармхлоссенеапц
[v. 16.] 20. егмлнфјн· агф
пгепнссмтап
ммачнтєрн
мос· агфтдике
осунннеоуфссм
25. —пкармхлос·
[v. 17.] Λγфнсевноуїнт
дікесуynнneфw
пізноууырнн
ауфтдикесуyn
30. нсамеziноусмта
ауфнетнег†-елас
[v. 18.] нфленег· агф
певлаосненоуфw
2ноууополиснфа
35. енг· агфпея
хлоисненоуфssноу</p> | <p>πολιснгирнн
ауфнсоуфssн
ноутахранссеm
тапммалуы
5. —метреммea·
[v. 19.] Ерфанпеаemпh
аеиепеchтnnеci
еxвtен: агф
сенефпiпжe
10. нетоууhssnniфw
фиегтахроуt
нtзнннетоуу
—2ntпedинh·
[v. 20]. Наистоууннетжa
15. ехенмалуы
пмeeстeретaнh
зфмexфqмn
[XXXIII, v. 1.] —пiо· оуаиннет
Tаlеепфориммате·
20. ммнллалуы
сртнүтеннта
лепфрос· агф
петаөе†ннлаа
—өе†мматенеn
25. Cенетаканнетa
өе†ауфсенепa
рaдiаoуmmay
ауфнтзннноу
зaлaиzиouфtнi
30. тeitetзnетоу
[v. 2.] —пeewпt· пoс
Неcинннntan
нeз†гaрeрak·
марeспeрma
35. ннctaинatнeг†</p> |
|---|---|

—
ΩΛ
—

- | | | |
|---------|--|--|
| [v. 3.] | φωπιεγτακα
ερεпеноуχеиile
смпеогайфнтеθ | σιρηннηεвалахитен
θηγтн· сене
теннагарнсен
вайфиниегрими |
| 5. | Μ ηнтеклафнелл
оспопфсевалет
вептекла· агв
анеесносхов | 5. ε енноуфири· еу
твбавзппноузи |
| [v. 4.] | реевал· тноуаде | [v. 8.] ρ ηнн· незиаги·
ларннеинеержати |
| 10. | нестенфвале
сфоуягасеозуыннап
коуимннапнаш
нтзноуыеиечов | 10. оуф· агвсе
нечиңтдилөнкн
еткнмннел· агв
ннестенапогерф |
| 15. | жноу· тететгн
етоунесфвсмма | [v. 9.] ε ми· апкеси
ергнив· апливанс |
| [v. 5.] | —тен· фтоуыеев
Е тогнззннестжаси·
аси汾нмоуызнзеп | жифипе· алас
тарфнрззллоц
тгахиаамнпкар
мнхоснсноуынз |
| [v. 6.] | 20. сидикесуын· се
нестеитоуызмппно
мос· ерепеноу
жсизннсафвор
еरетсофия· мн | [v. 10.] 20. т воуынпекеңпос
тноу· тнекиеля
тноуфтнекиси· |
| 25. | тмөттреммннгт
мнтмметтремн
ноутенгоунаш | [v. 11.] т ноуфтетенненеү
тноуфтнциміерате
тноуфтетеннеки |
| — | —реппос· неине
Н еалюфврнтал | фиши· тбамм
петенпнанеփов
пиесфюйт· пкв |
| [v. 7.] | 30. кесуын· сеитес
нтауыненеерга·
знтетенга· не
тетенерга· татеу
знсенеփовевал | 30. ст неноуызмтннү
агвноееноснє |
| 35. | ε утвбавзппноу | фофпиеуыракснт
зннноуынан· тес
нижннтуфвови |
| | | [v. 13.] агвесфрак· нет |

OB

ΣΜΠΟΥΓΗΝΙΔΕΝΕΣΦ
ΤΕΜΕΝΗΝΤΑΙΣΙΤΟΥ
ΑΥΦΝΕΤΗΝΤΕΩΥ

[v. 14.] 5. **Λ**ΝΕΑΝΟΜΟΣ ΕΤΣΕΝ
ΣΙΦΝΑ. ΠΕΣΤΩΤ
ΝΕΧΙΝΝΕΑΣ ΕΒΗΣ
ΝΙΜΠΕΤ ΝΕΧΑΛΣΗ
ΤΕΝ ΧΕΟΥ ΥΑΝΟΥ ΚΦ
10. ΣΤΝ ΝΕΜΟΥΣ. ΙΕΝΙΜ
ΠΕΤΝ ΝΕΤΑΜΑΤΗΝΥ
ΕΠΜΟΥ ΝΦΑΕΝΣ.
[v. 15.] ΠΕΤΜΑΛΩΙΣΝΤ
ΔΙΚΕΟΣ ΥΝΗΣΤ ΖΦ
15. ΝΤΕΣΗ ΝΕΤ ΤΟΥ ΤΦΩ
ΕΤΜΑΣ Φ ΝΤΑΝΟΜΙΑ
→ ΜΝΠ ΖΙΝ ΝΕΑΝ.·
ΛΥΦΕΦΝΟΥ ΥΣΝΝΕ
ΣΙΖΕΒΑΛΣ Ν. Δ. ΦΡΩΝ.
20. ΕΨΓΡΑΦΝΝΕ ΨΜΕ
ΕΧΕΧ ΖΝΝ ΕΨ ΖΤΜ
ΕΥΣ ΖΠΝ ΖΙΝ ΝΕΑΝ
ΕΨΦ ΤΕΜ ΝΝ ΕΨ ΒΕΛ
ΖΕΝΝ ΕΨ ΝΕ Υ ΖΧΙΝ
[v. 16.] 25. ΘΑΝ.· ΠΕΙΠΕΤ
ΝΕΟΥ ΖΣ ΖΝ ΠΜΑ
ΦωΦ ΖΠΙΝ ΤΠΕΤ
ΡΑΣ Τ ΖΛ ΣΙΕΤ Τ ΖΛ
ΡΗΟΥ Τ. ΣΕΝ Ε ΤΗ Ν
30. ΜΠΑΙΚ.· ΑΥΦ ΖΨ
[v. 17.] → ΜΑΥ ΖΝ ΣΛ · ΤΕ ΤΗ
ΝΕΝ Ε Υ Ζ Ζ Ρ Α Μ Ν Ο Υ
Ε Α Υ · Α Υ Φ Ν Ε Τ Ε Ν
Β Ζ Λ Ν Ε Ν Ε Υ Ζ Υ Κ Ε ΣΙ
[v. 18.] 35. Μ Π Ο Υ Η Η Ι · Τ Ζ Τ Ε
Ψ Υ Χ Η Ν Ε Μ Ε Λ Ε Τ Α
Ν Τ Ζ Α Τ Μ Π Ο Σ · Ε Υ

ΤΩΝΝΕΤΕΝΓΡΑΜ
ΜΑΤΕΥΣ: ΕΥΤΩΝ
ΝΕΤΧΙΩΔΑΧΝΙ: ΕΑ
ΤΩΝΠΕΤΦΩΝΗΣ

[v. 19.] 5. ΣΙΟΥ· ΟΥΚΟΥΓΙΜΝΟΥ

ΝΑΘ· ΠΕΙΓΜΠΟΥ
ΧΙΦΑΖΗΝΗΡ
ΟΥΔΕΝΕΨΑΟΥΝΕΝ
ΠΑΣΣΩΒΜΗ · ΛΑΣΙ

МІЖДІВІСТІЯ : 200

Τεωφτεμσωτεμ
Ογλαосечсафчагв
ммнмстрэмн

[v. 20.] Σειτπολισσιώνης

15. ΒΕΛΝΕΝΕΥΡΟΥΧΕΙ
ΤΣΙΕΜΤΠΟΛΙΣ
ΛΕΜΜΕΑΝΝΕΥΚΩ
ΝΖΕΝΕΣΚΥΝΗ · ΟΥ
ΔΕΓΝΕΥΚΙΜΝΧΕ

20. ΝΙΩΜΟΥΙΝΤΕΤΕΣ
ΚΥΝΗΝΩΔΑΕΝΕΣ·
ΝΝΟΥΓΛΙΦ · ΟΥΔΕ
ΝΝΕΝΕΝΟΥΞΦΔΠ

[v. 31.] ΧΕΟΥΝΑΙΣΗΤΩΝ

πεπλαενημπος
Ο γανογμενεψω
πινητεν · νι
ερφογμνηιαρ
νεογψωсевалаяψ

30. ΝΕΟΥΟΣΤΕΝ · ΝΝΕ
ΠΩΤΣΙΤΕΣΙΗ ·
ΟΥΔΕΝΝΕΟΥΧΑΙ

— МАЛОВІДІЄСТНІ

ΟΥΝΑΣΓΑΡΠΕΔΑ
35. ΝΟΥΤ· ΟΥΔΕΝΝΕΨ
СЕНТ· ПОСПЕШЕИ

οΓ

φτ· πόσπεπεν λεψ· φεπ· πόσπεπεναρχών πόσπεπενερρά	[v. 3.]	κάνσογ· νέγρω τεβλεμννεγρέα μαούτνεφωπι ευνιχεβαλ· ιτε
5. πόσηταχπετης [v. 23.] τάνζαν· ανογ νογρεψαλχεμ πεπογρθησεμ σαμ· αγώλαχικι	5. πεγκταηγραι· Ντενεταγρεψρπ	2μπεγκναφ· ιτετπηθωλτ 2ηννογχφωμε·
10. ετβεπειννεγκφ εσρηιχενιφθηογ νηνεψιεννογ μηινψαντογ τεισεγψωλ· φνογ	[v. 4.]	10. αγφνεсиоуттироу негнннитгнног бовинерпвевал 2ннногвоналлл
15. Ογαноуятапбах негрноуяфвал	15. Нфареgeнбвивн ниснногвонкен	—лг· αγφнтшн —лг· αтаснчт+з
[v. 24.] αγφнннегхаллс жетензас· αγφ ннепеиллосхаллс	[v. 5.]	—лг· гнтппн· геитес Снноуяпеснтехн
20. εтогннннтис· αγкогарнноу —евалмпнави	20. тсиадоумеа· αγφ жхенплаосмпта	20. тсиадоумеа· αγφ жхенплаосмпта
[XXXIV, v. 1.] 2ωнтезоуянерай ниенос· αγφ	[v. 6.]	ка2ннногзеп· ат снчимпосснс наф· акоумат
25. нтетенсфотм ниарховн· ма репкеисфотем мннестоуянннти тоикоуменнмн	25. евалгмпфотннс 2ииб· мнпвт ннекиногмн недах· жеоуфусиа мпостеенвозор	25. евалгмпфотннс 2ииб· мнпвт ннекиногмн недах· жеоуфусиа мпостеенвозор
[v. 2.] 30. песлаосхепбовнт мпоснноуяжен —нененосттироу Аγφоуяргнхен тевунпистакал	30. агфоуялбнквнс 2нтсиадоумеа·	30. агфоуялбнквнс 2нтсиадоумеа·
35. агфетеитоуяен	[v. 7.]	агфнекиногн недах· мнннтаурос·

ΟΔ.

- | | |
|---|--|
| <p>ΜΝΝΕΜΕΣΙ· ΑΓΦ
ΠΚΕΩΝΕΤΣΙΣΜ
ΠΕΥΣΝΑΡ· ΑΓΦΑ
—> ΝΕΣΙΩΜΠΕΥΦΤ</p> <p>[v. 8.] 5. Περαούγαρμπεσεπ
ΜΠΟΣ· ΑΓΦΤΕΡΑΜ
ΠΙΜΠΩΠΝΙΩΝ</p> <p>[v. 9.] ΑΣΙΕΧΦΟΥ· ΑΓΦ
ΝΕΣΙΕΕΙΝΕΚΑΤΟΥΓΕΥ</p> <p>10. ΛΑΜΧΕΠΤ· ΑΓΦ
—> ΠΕΣΚΕΣΙΕΥΘΗΝ
ΛΑΓΦΠΕΣΚΕΣΙΝΕΦΦ
ΠΙΕΨΜΟΥΖΝΤΓΗ
ΝΝΟΥΓΛΑΜΧΕΠΤ</p> <p>15. ΝΤΕΨΦΗΜΝΠΕ
ΣΑΟΥ· ΑΓΦΝΝΕΦ
ΦΦΕΜΝΦΔΕΝΕΣ·</p> <p>[v. 10.] —> ΝΝΟΥΓΛΙΦ· ΑΓΦ
ΠΕΣΚΑΠΝΟΣΝΕΧΙΣ
20. ΕΤΠΗ· ΣΝΕΦΦΑ
ΦΛΑΣΕΝΧΦΩΜ· ΝΣΕΡ
ΧΔΙΗΣΥΝΑΣΝΟΥΓΛΙΦ</p> <p>[v. 11.] ΑΓΦΝΕΣΑΛΕΤΣΙΕ
ΟΨΩΣΝΗΤΣ· ΜΝ</p> <p>25. ΝΕΣΒΩ· ΜΝΗΣ
ΣΙΒΩΙ· ΜΝΝΕΔΒΑ
—> ΑΚΙ· ΑΓΦСЕΝΕ
СФРЕХФСННОУ
ΝОУГНФПИФСИ</p> <p>30. Ν.ΧΔИН· ΑΓΦНС
ΖОНОКЕНТАУРОСНЕ·</p> <p>[v. 12.] ΟΨΩΣННТС· ΝЕС
АРХФННЕФФПИ
—> ΕΝ· ΝЕСЕРФОУ</p> <p>35. ГАРМННЕСАРХФ
МННЕСНАСНЕФФ</p> | <p>[v. 13.] ΠΙΕΥΤАΚΑ· ΑΓΦ
ΝΕΦΗΝНФДАН·
ΝΕΡΦΤГРАІШННЕС
ПОЛІС· МННЕС</p> <p>5. —> ΜΕΕХАСІ· ΝСФΦ
ПІНЕРСВННЕСІРН
ΝОС· ΑΓФНЛАСІ
ННЕСТРОУФОС·</p> <p>[v. 14.] ΑΓФНЕДЕМОНІО
10. ΝЕТФМЕТЕНЕСО
ΝОКЕНТАУРОС· НСЕ
ХІФКАКЕВАЛОУЕІ
—> ΝАХРЕНОУЕЕІ·
ЕРЕНЕГОНОКЕНТАУ</p> <p>15. РОСНЕСМТАНМ
МАГММЕУ· ΑΓБІ
МИГАРННОУМАТ</p> <p>[v. 15.] ΝЕСННОУ· ΝТА
ΤЕСВФФННФ</p> <p>20. ΜМЕУННЕСФНРІ
АГФАПКЕСИТОУ
ХАННЕФФНРІ
—> ΣНОУΤАХРА
НТАНСИОУЛТФМЕТ</p> <p>25. ΜМЕУДАУНЕУЕП</p> <p>[v. 16.] ΣАННЕУАРНОУ· ΑГІ
ЕВАЛЭНОУНПИМ
ПЕОУЕЕИММАУСФ
—> РЕМ· ΜПЕОУЕЕІ</p> <p>30. ДИНИСАОУГЕЕІХЕ
ПОСПННТАЧГФ
ЕТААТОУ· ΑГФПЕФ
ПЛАПЕНТАЧСАУ</p> <p>[v. 17.] ΣОУ· ΑГФНТАФ
35. ΝЕТНЕНОУЖННОУ</p> |
|---|--|

—
—
—
—
—

νέενκληρος· αγώ τεφειχθηντασπώφ ηνογετρογμάλαι ηνδενεσνογχίψ 5. ζεκληρονομινέ χωμνχωμαγώ — σενεεμτανμμάγ — εχώς ·	[v. 6.]	νεσφτεμ· τοτε νεσληνεχибас —ηтннногеиоғх Л ағфлехенбах 5. ζελеснесаутен· хелгмагсвксп хай· ағфогиеси зноукесгияві :
[XXXV, v. 1.] 10. οταβι· μαρέτε ρεμостханханč ογφнтннногкрі [v. 2.] non · αγφнेख ιнмпюордлннс 15. νε-φоγφнсетханх хелг-тннсмпесау мплівапос · αγώ птаіампкармн λос · αγφпаллос 20. νенеуепеаумпос —мнпжісімф [v. 3.] Б ембамненбіхеткн мннепететкн евах· паракал 25. ннекоуиншнтзм πεγннт· бембам мпелхлаč· зеитес пеннов-тнесто фвеноуызеп· αγώ 30. чнестфвеноуы нтацпетнноуын [v. 5.] тоуҳан· тотене всанннівсанннс ογφн· αγφнс 35. месх-енникоур	[v. 7.]	αγφпмeeтemн 10. махншнтqнненр зелос · αγφог пүгнммалгшноу кеzinibи · чнє фвопиммечн 15. хеоуначнненз лнт· αγφенер —свназі· оған З енкефмншенз λосненфвпим 20. мєу· сенемоуž сласхетегннет түббноут· αγώ —стоуеев· ннедака Ө артосиевалгитеи 25. пмeeтmmеч оғаденненгіннл кафартосфвпі ммеч· нетхв фрессвалненз
[v. 4.]	30.	фізіхвп· αγώ нненгпхана· αγώ
[v. 5.]	[v. 9.]	нненмоуіфвпі ммеч· оғаден неллалгннөріон 35. мпоннронах εχώς · оғаденнеч

—•••
—•••

- | | |
|--|---|
| <p>—СЕНТОУММЕУ· АЛЛА
 Сенемлааџиниңтс</p> <p>[v. 10.] ЕАУСАТОУ· АГФЕУ
 САОУГАС· СЕҢЕКАТОУ</p> <p>5. ЕТВЕПОС· АГФОНСЕІ
 ЕСІФОННОГОУОУНАР
 АГФЕРЕПОУОУНАРН
 ФАЕНЕЗИХЕНТЕГА</p> <p>—ПН· ПЕСМОУГАР
 Нефөпізіхфоу·</p> <p>10. АГФПОУНАРМНП
 ТЕАНЛАНСТАДАУ· АТ
 АГПНПФТМНПНМ
 КЕСННХТ· МНПА</p> <p>[XXXVI, v. 1.] ФАСАМ : АГФ
 Асфөпізінтмегілд
 НРАМПІЕРЕЕЗЕКІАС
 АІНРАА· АСЕННА
 ХЕРІМІЕГРАІПРРА</p> <p>20. ННЕАССҮРИОС· ЕХН
 НЕПОЛІСНТСІОУДАС
 ЕТЖАСІ · АГФАЦХІ</p> <p>[v. 2.] ТОУ· АГФАЦ
 Х, АГНХЕПРРАННЕАС</p> <p>25. СҮРІОСНәРАҔАКНС·
 ЕВАЛСНЛАХІСЕТСІЕМ
 ФАЕЗЕКІАСПРРАМ</p> <p>—ОУНАБНДАМ · АГФ
 Алғасієретқұмп</p> <p>30. МАНХІМАУСОУН
 НТӘТКОЛУМВНӨРД
 ЕТГРАІСІТӘСІННТ</p> <p>—ФАФІМПРЕСТ
 АГФАХЕЛІАКІМІСВАЛ</p> <p>[v. 3.] ННФПФНРЕНХЕА
 КІАСПОІКОНОМОС</p> | <p>МНСОМНАСПЕГ
 РАММАТЕУС · МН
 ІФАХААЗПФНРЕНА
 САФПГУПОМНН</p> <p>5. —МАТӨГРАФОС·
 [b. 4.] АГФПЕХЕГРАҔА
 КНСННОУЖЕАХІСНЕ
 ЗЕКІАС · ХЕНЕИНЕ
 ТЕРЕПНЛАСНРРАХФ</p> <p>10. ММАГУПРРАННЕ</p> <p>[v. 5.] АССҮРИОС · ЖЕЕРЕЗ
 ТНККНЕНИМ · МН
 ФАРЕЕМЛАЕССОР
 ЕВАЛСНОУЖАХНІ·</p> <p>15. —СИФЕХІНСПАТОУ
 ПОУГЕННТАККАС
 ТНКЕНИМХЕНК
 СФТЕМННІЕН ·</p> <p>[v. 6.] ЗЕІТЕСЕКНЕГ-ЖЕХН</p> <p>20. ПБЕРФВНКЕШЕТ
 ПАТСЕХЕНКНМІ
 ПЕІСТЕФАРСОУСЕІ
 ТАХРАЧЕХФФНЕ
 ПФТЕСОУНЕТЕФ</p> <p>25. —ЕІХНДОУССТФ ·
 ТЕІТЕТГНМФАРД
 ПРРАНКНМІМН
 ОУАННІВІСТНЕГ-
 <p>[v. 7.] ЕРАФ · ЕӘЖЕТЕ</p> <p>30. ТЕНХФДАЕММАСЖЕ
 НТАННЕГ-ЖЕПОСПЕ</p> <p>—НОУГ · МННТАФ
 ЕНПННТАЕЗЕКІАС
 ЧИННЕФМССТЖА</p> <p>35. СИМННЕЧФНОУІ
 АГФАЦХААСНІОУДА
 МНТСІЕМХЕСТЕ</p> </p> |
|--|---|

OZ

- | | | | |
|----------|---|----------|---|
| [v. 8.] | τείνεογφωτῆ
πέμταμπεθεγ
σιαστηριόν. ἕνογ
τφωμηπεно́спр | [v. 12.] | μεехеніеरфомі
етгіхенпсаєт |
| 5. | ραννεассүриос·
λуф-тнен-тии-тен
нуда-внеста · еш
жено-ганд-баммма
тене-тре-чал-неч-шү | 5. | теги-фнен-тиен
[v. 13.] |
| [v. 9.] | 10. λуфнен-внен-и-
тетен-нен-вбен
бам-бов-тесо-ун·
змп-зан-нен-то-ар
хнс · зен-зен-зел-нен· | 5. | теги-фнен-тиен
10. АЕІ · ЖЕСВТЕМ
ЕНЕФЕХИМПНАБ
НРРАПРРАННЕАС |
| 15. | нэтк-вн-ст-ноу
енерем-ки-мей
евтам-ноу-анава | [v. 14.] | СҮРИОС : НЕИНЕ
Репрраннеассүриос |
| [v. 10.] | — τнс · ἕνογ-и
Λжепо-сн-тан-и-е-
20. рни-ст-е-их-вра-ем-
фи-нен-и-с · по-
пен-та-ч-ла-ас-н-и
— жепо-тн-к-так-ас· | 15. | ж-вм-м-а- · ж-е-
п-е-л-т-р-е-з-е-к-и-ас-а-
т-а-м-м-а-т-е-н-и-е-
ж-е-х-и-е-м-н-в-б-а-
м-м-а-г-е-т-о-у-ж-а-т-и-у |
| [v. 11.] | Λуф-п-е-х-е-ли-ак-им
25. нн-ц-п-ф-и-р-и-х-е-
к-и-ас-по-и-ко-но-м-о-
м-и-ко-м-и-на-с-п-е-г
р-а-м-а-т-е-у-с · м-н
н-и-да-х-ж-е-в-е-х-и | [v. 15.] | 20. — тн · луф-м-п-е-
Тр-е-з-е-к-и-ас-х-а-л-а-
н-и-
т-е-н-ж-е-ф-т-е-н-е-з-и-
т-н-у-тн · луф
ж-е-н-н-е-у-т-и-е-п-о |
| 30. | н-е-м-и-н-н-е-к-е-м
з-е-л-м-м-е-т-с-у-ро-с
т-е-н-с-в-т-е-м-г-а-р
а-н-а-н- · луф-м-п-е-
ж-е-х-и-н-е-м-и-н-и-м | 25. | л-и-с-е-е-и-х-м-п-р-а
— нн-е-ас-с-у-ри-о-с: |
| 35. | м-е-т-и-о-у-д-е-и · луф
е-т-в-е-о-у-н-к-ж-е-х-и-е-н-е | [v. 16.] | М-и-р-с-о-т-е-м-и-с-а
е-з-е-к-и-ас · н-е-и-н-е
т-е-р-е-п-р-а-н-е-а-с |
| | | 30. | С-ү-ри-о-с-ж-в-м-м-а-у
ж-е-е-ж-е-т-е-т-е-н
о-у-ф-е-х-и-с-м-о-у
а-м-ф-и-н-и-е-в-а-л-е-р-е-т
н-т-е-п-о-у-е-е- · п-о-у-е-и |
| | | 35. | м-м-а-т-е-н-о-у-ф-м
н-т-е-п-в-и-н-а-л-а-л-а-л-и- |

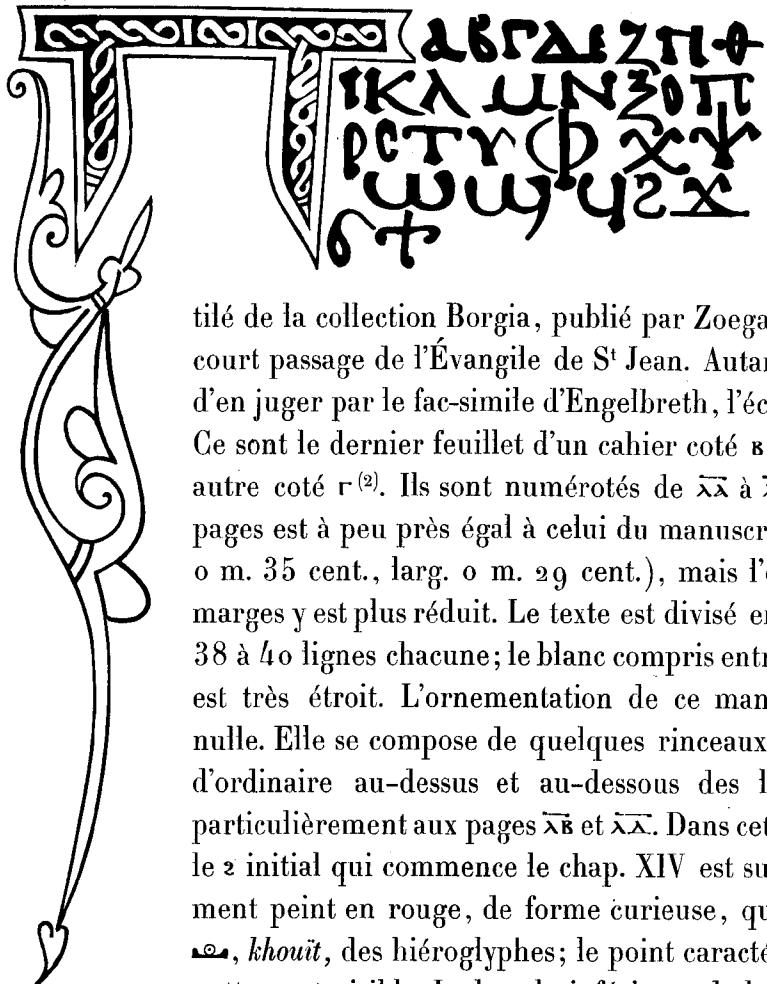
ΩΗ

- [v. 17.] **ΜΝΤΕΦΒΩΝΚΕΝΤΗ**
ΛΥΦΝΤΕΤΕΝСАМАУ
ΣΜΠΕΤΕΝФНІ · ΦΔ
ΤΑΙΝΤΑХИТНУТН
5. **ЕУКЕСИНТГНМПЕ**
— ТЕНКЕСІ ЕУКЕСІ
Н СОУЗАГИРР · ƧИДІК
— ƧИМАНАЛЛАХІ
[v. 18.] **М ПЕЛТРЕЕЗЕКІАСАПА**
10. **ТАММАТЕНЕФХФ**
ММАС · ЖЕФЖНЕ
— НЕСЕМТННОУ ·
М НАПОУСЕИПОУСЕІ
ННЕНОУ · ННЕСЕ
15. **НОСНЕСЕМТЕФХФ**
РАСВАЛАСНТБІХМПРРА
[v. 19.] **— ННЕАССҮРІОС · ЕЧ**
Т ВОНФЖНАМАР · МН
АРФАД · АУФЕА
20. **Т ВОНФЖНТПОЛІС ·**
НСАФАРІМ · МН
АУЕФЕМСАМЕНОУ
ΣЕМММАУ · НЕС
ΣЕМТСАМАРИДЕВАХ
[v. 20.] 25. **— ƧНТАСІХ · НІМ**
Н НОУ · ƧВАХАСННІЕ
НОСТИРОУПННТАЧ
НЕСЕМПЕЧКЕСІЕТА
СІХ · ЖЕЕРЕПОУ
30. **НОУ · НЕСМІТГІЕМ**
— ƧВАХАСНТАСІХ · АУФ
[v. 21.] **А ГКАРФОУ · МПЕЛА**
АУОУФЕМННІ
ННОУЖЕХІ · ЕТ
35. **ВЕХЕАПРРАОУАССЕ**
НИЕФТЕМТРЕЛАХУ

- [v. 22.] **— ОУФСЕМ · АУФ**
Λ СЕЛІАКІМПОТЕСОУ
ПФНРІНХЕЛКІАЕ ·
ПОІКОНОМОСМН
5. **СОМНАСПЕГРАМ**
МАТЕУСНТЕТБАМ
МНІФАХАЭПФН
РІНАСАФРУПОМ
ННМЛТОГРАФОС ·
10. **ЖАЕЗЕКІАСЕРЕНЕУ**
ЗАІТПНІ · АУФ
АУХФННЧННЕФЕ
— ХІНЗРАЖАКНС ·
[v. 23.] **— А СФФПІДЕСМП**
[v. 1.] 15. **ТРЕЕЗЕКІАССФТМ**
ЕНЕФЕХІНЗРАЖА
КНС · АЧПФОН
НЕЧЗАІ · АЧСАЛАХЕЧ
ННОУБАҮНІ · АЧ
20. **ПФТЕГРАІЕПНІ**
[v. 2.] **— МПОС · АУФАЧ**
Х АУНЕЛІАКІМПОІ
КОНОМОСМНСОМ
НАСПЕГРАММА
25. **ТЕУС · МННЕП**
РЕСВУТЕРОСННЕОУ
ННВ · ЕУБАЛАХЕ
БАҮНІЕРЕТЧННСАІ
АСПФНРЕНГА
30. **МФСПЕПРОФН**
[v. 3.] **— ТНС · ПЕХЕУННЧ**
ЖЕНЕІНЕТЕРЕЕЗЕ
КІАСХФММАУ
ЖЕОУГЗАОУНӨЛІЖІС
35. **ПЕСІНАСНЕЕ · ƧИХПІА**

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



tilé de la collection Borgia, publié par Zoega⁽¹⁾, qui contient un court passage de l'Évangile de St Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté 8 et le premier d'un autre coté 1⁽²⁾. Ils sont numérotés de 88 à 88. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages 88 et 88. Dans cette dernière (l. 10), le 2 initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du 2 y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

⁽²⁾ Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page $\bar{\lambda}\Gamma$, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait —; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron ♦.

En haut de la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, dans la marge, en tête de la 2^e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : ΕΤΒΕ ΣΗΡΦΔΗC ΜΝ ΙΩΑΝΝΗC.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre π̄οc qu'une seule fois, à la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, 1^{re} col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'i porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le c et l'ω surmonté du point, c et ω. La partie supérieure du s est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ογ s'écrit assez fréquemment ογ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



- | | |
|--|---|
| <p>[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΔΛΗΨ
ΣΕΝΕΤΗΝΗΨΑΥΨΟΥ
ΑΝΟΥΔΛΗΝΕΕΛΧΟΥΑ
ΕΛΑΨ· ΠΗΔΕΕΣΤΕΜ</p> <p>5. ΜΕΝΤΗΨΠΕΤΕΝΤΗΨ
ΣΕΝΕΒΙΤΨΗΤΑΤΨ·</p> <p>[v. 13.] ΣΤΒΕΨΕΙΤΨΕΧΙΝΕ
ΜΗΟΥΣΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ
ΛΗΧΕΕΥΣΕΥΝΣΕΝΕΥ</p> <p>10. ΕΝ· ΛΥΦΕΥΕΣΦΩΤΜ
ΝΣΕΕΣΦΩΤΕΜ· ΟΥΔΕ</p> <p>[v. 14.] ΝΣΕΙΜΙΕΝ· ΑΨΩΑΣ
ΖΨΚΝΗΟΥΣΕΒΛΗΧΕ
ΤΨΡΟΦΗΤΙΑΝΗΗ</p> <p>15. ΣΑΪΑΣΤΗΨΤΨΧΩΜ
ΜΑΣΧΕΣΝΟΥΣΦΩΤΕΜ
ΣΤΕΤΕΝΝΕΣΦΩΤΕΜ
ΛΥΦΩΝΗΨΤΕΝΙΜΙ·
ΛΥΦΩΣΝΝΟΥΣΕΥ</p> <p>20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΔΛΥΨΝ
[v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ· ΛΨΖ
ΤΕΙΓΑΡΗΨΕΨΗΤΜ
ΠΕΪΛΑΟΣ· ΝΕΥΜΕΕΧΕ
ΛΥΓΡΑΨΕΨΦΩΤΕΜ</p> <p>25. ΜΗΠΟΣΝCΕΝΕΥΣΝ
ΝΕΥΒΕΛ· ΝΣΕΕΣΦΩΤΕΜ
ΣΝΝΕΥΜΕΕΧΙ· ΝΣΕΙ
ΜΙΣΘΜΠΕΥΣΗΤΨΝΣΕ
ΚΑΤΟΥΝΤΑΤΕΛΒΑΥ·</p> <p>[v. 16.] 30. ΝΤΑΤΕΝΔΑΕΝΗΔΙΕΤΟΥ
ΝΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ
ΛΥΦΩΝΗΨΤΕΝΜΕΕΧΕ</p> <p>[v. 17.] ΖΕΣΕΕΣΦΩΤΕΜ· ΣΛΗΗ
ΓΑΡΤΨΧΨΜΜΑΣΗ</p> <p>35. ΤΕΝΨΧΕΑΟΥΔΑΤΑΜΠΡΟ
ΦΗΤΗΨΙΔΙΚΕΟΣΑΥ
ΣΛΕΨΙΦΥΜΙΝΕΝΕΥ
ΣΗΗΗΨΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΑΥ
ΛΥΦΩΜΠΟΥΝΕΥ</p> | <p>ΕΣΦΤΕΜΕΝΗΤΕΤΕ
ΣΦΤΕΜΕΛΛΥΜΠΟΥ</p> <p>[v. 18.] ← ΣΦΤΕΜ· ΝΤΑΤΕΝ
ΔΕΣΦΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ</p> <p>[v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΨΤΣΙΤ· ΟΥ
ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΦΤΕΜ
ΕΨΦΕΨΙΝΤΤΕΤΜΕ
ΤΕΡΡΑΝΨΦΤΕΜΗ
ΜΙΣΛΑΨ· ΦΛΑΨΙΧΕ</p> <p>10. ΠΠΕΤΣΛΥΝΨΙΜ
ΠΕΤΕΦΑΨΣΕΤΨΕΨΨ
ΣΗΤ· ΠΕΙΠΕΤΕΛΨ
ΣΗΗΙΣΛΑΤΕΝΤΕΣΗ</p> <p>[v. 20.] ΠΗΔΕΝΤΑΨΗΕΨΗΕΝ
15. ΤΠΕΤΡΑ· ΠΕΪΨΕΤ
ΣΦΤΕΜΕΨΦΕΧΙ· Ν
ΣΑΤΑΤΨΦΛΑΨΦΑΨ
ΕΛΑΨΝΟΥΣΛΕΨΙ·
ΜΜΗΝΝΟΥΓΝΙΔ.ΕΝΣΗ</p> <p>[v. 21.] 20. ΤΨΔΑΛΛΑΟΥΨΡΟΣΟΥΑ
ΙΨΡΕ· ΛΣΦΔΑΝ
ΦΨΨΠΙΝΨΞΕΟΨΘΛΙ
ΨΙC· ΝΙΕΟΥΔΙΨΓΜΟΣ
ΣΤΒΕΨΦΕΧΙ· ΝΚΦ</p> <p>25. ΛΕΜΨΦΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ
[v. 22.] ΛΙΖΕСΘΕ· ΠΗΔΕΝ
ΤΑΨΗΗΕΨΕΝΝΙΨΔ
ΤΨΕΙΨΕΨΗΤΕΤΨ
ΤΕΜΕΨΦΕΧΙΑΨ</p> <p>30. ΣΙΤΕΝΝΕΛΛΑΟΨΦΜ
ΠΕΪΕΨΩΝΜΗΤΑΠΔ
ΤΗΝΤΜΕΤΛΑΕΜΔ
ΦΛΑΨΦΣΤΜΨΦΕ
ΧΙΑΨΦΦΑΨΕΛΔ</p> <p>[v. 23.] 35. ΟΥΤΕΣ· ΠΗΔΕΝΤΑΨ
ΣΗΙΕΨΕΝΠΚΕΨΙΕΤ
ΝΑΝΟΥΨΨΕΙΨΕΗ
ΣΤΨΦΤΜ</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">—
λβ
—</p> <p>επιφεχιεφίμιελαφ
φλαφίούτεσ . ογει
μενφλαφελ̄ . κεογ
ειλεφλαφελ̄κεογει
[v. 24.] 5. φλαφελ̄ . κεπαρα
Βοληαφκεσηνογεσλη
εφχφομμας . χετμε
τερραντενεμπνογι
ασινιννογλωμιε
10. αφιτνηογερασενα
νογχετεφφωφι
[v. 25.] ετεανιλωμιδεεν
κατ . αφινχεπεφχε
χιαφситнгенентнб
15. гентмнитмпесоуя
[v. 26.] αφмлафи . շօտեն
τափимլափտափօյ
տես . այօյֆոնցեալ
[v. 27.] նշենентнб . այի
20. նշենիշանտեփօι
կօլէспотիսեүչՓ
մմաս . չեմինօյբ
բաֆенанօյչենակսետ
εտէկփփփ . ապի
25. մինтվոնннсіен
[v. 28.] տիб . նտափձըւ
չեփнноյչեօյչեխ
նլամիափելպի . նի
շելձ.եթեչյնիչՓ
30. կօյփոնտեփկատ
[v. 29.] քօյ . պեչեփнհօյ
չեմմանմիփօ
տենկարտննիенտнб
նտէտփոկմմ
35. պկէсоյհանեմիոյ .
[v. 30.] կեօյնсэլіէիչօյչափ
ֆլպеօյհաֆմթփօչ
այփմպեօյհաիփ
մփօչտնեժան
40. սեմմինախալիչս</p> | <p style="text-align: center;">—
—
—</p> <p>νсетдагինніентнб
нфарепнсемалоу
нгенфлалеплакгоу
шмпеклфом . пе
5. соуаденсестоунтц
еюгнестаапоѳинкн
[v. 31.] Кепара扳олнаփкес
ниогчслніеփչՓ
մմас . χεտմեթը
10. բանտенемпноги
աсиնнннօյնեприн
փելթմ . եափհիс
նշեօյլափմիափչօс
[v. 32.] շմպечիփ . օյկօյ
15. մենтէевалօյтենի
րօօժтհօյ . շօտան
ձեափլափտփած
լիւյօյհաժնի . այփ
փափփոյփած
20. շփտենтենիշալեժ
նտէտփнсեօյփ
շիշննեշե.
[v. 33.] Кепара扳олнаփփէ
մմасնեմիոյբ
25. չփմմաс . χետմե
τերբանտенепноги
աсишнннօյչելեաօյ
շշիշիտփաչզպ
շնրփիննանт
30. շանտփօյփփմ
տիլեփչիսել . նե
[v. 34.] Тիլօյդիհչխօյնի
օյշնշենпаրա扳
ձյալշենпаրա扳
35. ննլափչելափснիօյ
[v. 35.] սնփե . շօփօснփ
չփկեвալնչեփե
ձչխափнչեփերո
փիтփչեալնեօյփ
40. չլփիշնշենпаրа</p> |
|--|---|

Γ

- [v. 36.] 10. ΒΟΛΗΝΤΑΦΩΣΙΕΝΕΤ
ΣΗΠΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ
ΜΠΚΟΣΜΟΣ· ΤΟΤΕ
ΛΑΨΕΝΕΜΗΗΦΕΕΒΑΛ
5. ΛΑΨΕΟΥΝΕΠΗΪΛΥΪΦΔ
ΛΑΨΝΧΕΝΕΨΜΑΘΗΤΗС
ΕΥΧΦΩΜΜΑС· ΖΕΒΩΔ
ΝΗΗΕΒΑΛΝΤΠΑΡΑΒΟ
ΛΗΗΝΙΕΝΤΗΘΟΝΤΕΤ
[v. 37.] 10. ΦΩΦΩΙ· ΝΤΑΨΔΕ
ΠΕΧΕΨΧΕΠΕΤΣΙΤΜΠΕӨ
ΡΑБЕΤΝΑΝΟУЧПЕП
[v. 38.] 15. ΦΗΛΙΜΠΛΦΜΙ· Τ
ΦΩΦΩΙΔ.ΕΠΕΠΚΟС
ΜΟС· ΠΕБРАБЕΤΝΑ
НОУЧНЕНЕФНЛНТ
МЕΤЕРД· НИЕНТНБ
НЕНЕФНЛНМППЕТ
[v. 39.] 20. ΣΑγ· ΠΧΕΨХИΤΑΨС
ΤΟУПДАΙАВОЛОСПЕ·
ПΩΣСПИΤСҮНТЕЛИ
ΝΤЕПЕІЕФΩН· ΝΕΧΑ
ЇАСНЕНЕАГГЕЛОС· ΝΤ
ΣΗΟУНННИЕНТНБЕ
25. ΦАУТОУНТОУНСЕ
ΛАКСОУГУМПЕКЛАВМ
ТЕЙТЕТГНЕТНЕФФ
ПИШТСҮНТЕЛЕСИАН
ΤЕПЕИЕФΩН· ΠΨΗΛΙ
[v. 40.] 30. **М**ПАФМИНСТАДОУГАН
НЕЧАГГЕЛОСАУЧФСЕ
НЕТАУГУСВАЛСНТЕЯ
МЕΤЕРРАННІСКАНДА
ХОНТНЛОУГМНН
35. ΕΤΕΛΨΩΒЕТАΝОΜΙΑ
[v. 42.] 40. ΑУФСЕНЕГИТОУЧЕТКА
МИОСНТЕПЕКЛАВМ
ПМЕСТЕПАИМНЕФФ
ПИММЕУМНПЕФ
- [v. 43.] 40. ΚΗΛКЕΛННСАВӘТО

ΔΛΓ

- ΤΕΝΕΔΙΚΕΟСЕУГЕЛОУ
ΔИИНТГН МПРЕЗН
ТМЕΤЕРРАНТЕПЕУ
ИФТ'ПЕТЕОУЛНМЕ
5. ΕЖЕММАЧЕСФТМ
МАЛЕЧСФТМ:
[v. 44.] **П**АХИНАНТМЕ
ΤЕРРАНТЕНЕМ
ПНОУГИАСИНИ
10. ΝΟУГАСАСФГНП
2НТФФФИ· ΕАОУ
ΛХМІБЕНТФАФГАПЧ
ΛУФЕВАЛСИΤЕНПЕЧ
ΛЕФІАФФНАФ+Н
15. 2ФВНІВІСЕТЕНТНЧ
ЕВАЛ· АФФФПН+
ФФФІЕТММЕУ·
[v. 45.] [v. 46.] **Е**ΤЕАФСИМІДЕНОУМАР
КАРИТНСЕНАФФЕОУ·
20. ΝНОУГАФМІНЕФФ
ЕФФ+НСАСЕНМАР
КАРИТНСЕНАНОУГ·
[v. 47.] **Т**ЕАФСИМІДЕНОУМАР
КАРИТНСЕНАФФЕОУ
25. ΕНТҔ· ΛФФНАФ
+НСФВНІВІСЕТЕН
ТНЧЕВАЛФАНТЕЧ
[v. 48.] **Ф**АПЧ· ΠАХИНА
ΤМЕΤЕРРАНТЕНЕМ
30. ΠНОУГИАСИНИНОУ
ΛВФЕАУГУСИТСЕΘАЛЛС
СЛАСТАУГУСВАЛСНГЕ
[v. 49.] 40. **Н**ОСНІВІ· ΛУФХОТЕ
НТАСМОУГАГІНІМ
35. ΜАСЕЗЛНІЛУГЕНТС
ЕПЕКРДАУГУМЛАСАУ
КФТҔННСЕТНАНУ
ОУСЕНЕУАГГН· ΝСТ
2АГДАСАУССТОУГЕВАЛ
[v. 49.] 40. ΤЕЙТЕТГНЕТНЕФФ

<u>λα</u>	ετβεγηρωδησμνιφανης
	[v. 57.] αγωνηαγελсканда λιζεθетилоуշնին շնտկ. ինձաբեշեց
	Н оуշեմմноупро
	5. фитнсечփիֆիմի+
	սուգպօլիսմմին
	[v. 58.] մմագ. այֆմպե՛ <u>λ</u> ինօյդտեբամմեց
	— <u>ε</u> твետեյմстапистос
	[XIV, v. 1.] զմբօյլավետմեց աչստեմյշեցիրո ձհըտետրարխին
	[v. 2.] ըպայտնի՛. պշեք ննչալայիշեպե՛պ
	15. իվանհուլեգիշամ կեմպետելադագ ևալշնետմաօյտ տվեպե՛նեիբամսեռ
	[v. 3.] շօբնշնտկ. շիրօ
	20. Ճ իշգարնեպամեցինի աննհաչսանաշնակ կեզմպեֆտեկատ բեշիրուատատէսմի մֆիլոպօսպեչսան.
	[v. 4.] 25. ննախելամանիշգար ժամմաչքօյկեզէս
	[v. 5.] տինկեշիտկ. այփ սփօյփօչատեւեչագ ևշալատշնմպին
	30. հաջեննազենտաձ — <u>τ</u> ոյշափրօֆիտիս
	[v. 6.] Ե ւեգփփուլաւնչէ ոցոյմիսուշիրուահս ձսբաւնշետփինի
	35. նշիրուաւաշուտ միշայփասակշնիկ
	[v. 7.] նշիրուահս. տվեպե՛ ձփալեկելինհմպին տշնուատնմմագ
	[v. 8.] 40. Ն տածեա տէսմեօյիշ
5. πιշտշահնտեպεই εօն. εүеіевալնիշ նիաггեօснсেփ λεշնнэтշаցեալ [v. 50.] 5. սումի+ննիւնկ օс. նսչիտօյշտկам նօսմպեկամ. պ մեշտպամинեփ պիմմեց. մնպեօ կելկելունցավաց 10. [v. 51.] Ճ տետումիւնեյթիլա ^օ պեշեյնիչեացի [v. 52.] ոս. նդագձ. պեշեց նիօյշետվեպե. սեց 15. նինտայչիչիվետ մետքրանտենեմպի օյի ակնինօյչափ մինզօկօձեսպոտին եափնիևալշմպ/ш 20. շանշնուսմնշե/ш օյի. — աշփուլե [v. 53.] Ն տաչօյփեչխոնե պարածածացօյփ տեւեալմմեչչիւ 25. շօյնեթեպատրի աչիշօվօշննեյշչնա րփղի. շաւտենչ եափիրիւշչամաչ շչեպեինտեյչիվ 30. տփմննեիօմ միմպեյնպեփի հիմպիշամփի. մի ութմեօչենտեմ րիա այփնեչնիոյ 35. իակկափօսմնիփօնի մնсіմփոնմնիոյ [v. 56.] ձաս. այփնեչնի ^օ նсіміմփնայշչալ աւենոն. ձպչօյցն 40. ծոնեյթիլօյտփոն.	

III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant⁽¹⁾, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit dûe à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page 42, ΜΑΝΤΑΡΦΩΝΙ ΜΜΛΥ, qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la



Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

⁽¹⁾ C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page **፳፻** de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. **፲፭**, 1^{re} col., l. 9 (fig. 2); p. **፲፭**, 2^e col., l. 18 (fig. 2) et p. **፲፯**, 1^{re} col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. **፳፻**, 2^e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté **፲፭-፲፯**. Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page **፲፭**. Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

ΝΤΑΡΦΙΝΙΜΜΑΥ

—
—
—

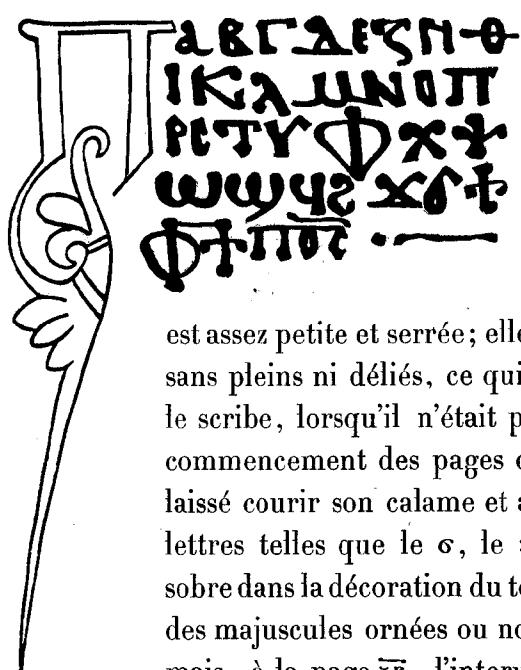
- | | | | | |
|----------------|---|------------------|---|----------------------------------|
| [VIII, v. 24.] | ■■■■■ΗΝΣΕΝΦΗΝΕΥ | РОСМННІАРХІЕРЕОС | | |
| [v. 25.] | ■■■■■ΛΑΦІ· ІТАЛКЕНЕФ | МННІСЕГАУФНСЕ | | |
| | ■■■■■ХЕХННСЕЧВЕЛАЧІФ | ЗАТВЕФ АУФНЧТФ | | |
| | РГ АПЛААЧІАРГСВВ | НЧМПМЕГНГАОУ | | |
| [v. 26.] | 5. ΝІВІКАЛВС· АЧХАОУТЧ
ЕПЕЧНІЕЧХФММАС
ННЦХЕМПЕЛФНЕ
ЛНІЕПТМІ : — | [v. 32.] | 5. АУФНАЧДЕХІМП
ФЕХІСНОУПАРРН
СІА· АФДАСНТА
АТФНХЕПЕТРОСЕФ
ЕХЕПІТІМАННЧ. | |
| [v. 27.] | Δ ЧІЕВАЛНХЕІНСМННЕФ | [v. 33.] | 10. ΝΤАРДЕАФКАТДАФ
НЕУЕНЕЧМАӨНТНС
АЧЕЛЕПІТІМАМПЕТ
РОС· ПЕЖЕЧХЕАМОУ
НСАНГНІПСАДАНАС | |
| | 10. МАӨНТНСЕНІТМІН
ТЕТКЕСАРІАНТЕФІЛІП
ПОС· АУФЕРНТЕ
■■■■■ИАЧФЕНТНЕЧМА
■■■■■НТНСЕЧХФММАС | | 15. ХЕНАКЧІЛАОУФЕН
ЗАНАФТАЛЛАЗАНА | |
| | 15. ■■■■■НОУХЕАХЕНІЛФМІ
■■■■■ФММАСЕЛЛІХЕАНАК | [v. 34.] | ■■■■■НІЛФМІ : АФ
М ОУФЕПМННФЕМН
НЕЧМАӨНТНСПЕЖЕФ | |
| [v. 28.] | ■■■■■ИМ' НТАГД.ЕПЕХЕУ
■■■■■НФХЕОУГАЛГАІНІХФ
■■■■■МАСХЕНТЕКІФХА | | 20. ■■■■■ННОУХЕПЕТОУФФ
СМАФІНСФІ· МАЛӘФ
СЛАРНІСФЕММАЧМ
МІНММАФ· АУФМА
ЛЕЧЧИМПЕАСФОСНЧ | |
| | 20. ■■■■■НСПАЛЕЧТХФКЕМ
2■■■■■НКЕКЛАГІХЕАНЛІАС
2■■■■■НКЕКЛАГІХЕОУГЕІЕВАЛ
2■■■■■НЕННІПРОФНТНСПЕ· | [v. 35.] | 25. ОУФЕЧНСФІ· ПН
ГАРЕТОУФФЕНОУ
ЗЕМНТЕЧЧУХНЧ
НЕТАКАС· АУФН
ЕТНЕТАКАНТЕЧЧУ | |
| [v. 29.] | П ЕЖЕЧННОУХЕНТА | | 30. ХНЕТВНТЧНЕБЕН | |
| | 25. ТЕН2ФТЕНАТЕТЕН
ХФММАСЕЛЛІХЕАНАК
НІМ : АЧТГЕЛОУФ
НХЕПЕТРОСЕЧХФМ
МАСХЕНТАКПЕПЕХС | [v. 36.] | TC· ОУНГАРПЕТ€
ПАФМІНЕБЕМГНОУ
ММАФ· АЧДАБЕМ
ЗНОУМПКОСМОСТН | |
| [v. 30.] | 30. АЧ■■■■■АЧПІТІМАННЧ·
НХЕІНСГІНАХЕННОУ
ТАМЕЛАПСЕТВНТЧ·— | | 35. АЧНЧАСІНТЕЧЧУ | |
| [v. 31.] | Н ХІНПЕОУГЛІФЕТМЕУ
АЧСІТАТЧЕТСВОНН
35. ОУНХЕІНСЕЧХФМ
МАС· ХЕСФТНТЕП
ФНХІМПАХФМІХІ
ОУАТАНСІС· АУФН
СЕФДАФНХЕНАТЕІ | [v. 37.] | ХН· ОУНПЕТЕПАЛ
МІНЕТЕІЧНФЕВІС
[v. 38.] | 40. НТЕЧЧУХН· ПН
ГАРЕТНЕФПІТМ |
| | 40. ГЕНЕА : НІПРЕСВУТ€ | | | |

- | | |
|---|--|
| <p>2. ΣΛΗΙΣΕΝΤΕΪΓΕΝΕΑΝ
ΝΑΠΙСТОСАУФННА
ЇК ПАФИЛІСВФ
МПАФМИНЕ†Ф</p> <p>5. ПІТННҚСОТАНАФ
ФАНІСЛНІСМПЕФ
САУ· МНПАНЕЧАГ
ГЕЛОСЕТОУГЕЕ· ПЕЖЕЧ
ННОУЖЕЗАМНН†</p> <p>10. ХФММАСННТЕН
ХЕОУГАНСАЇНІСННЕ
ТОСІЕЛЕТОУГМПЕІМЕ
ЕНСЕНЕХІ†ПІМПМУ^о
ЕН· ФАНТОУГНЕУ</p> <p>15. <u>к</u> ЕТМЕТЕРРАНТЕФ†
— ЕСННОУГНОУФАМ·</p> <p>[v. 2.] МЕННСАЇНСЛОУГДАІС
ХІМПЕТРОСМНІА
КФВОСМНІФАН</p> <p>20. ННС· АЧХІТОУЕ
ХЕНОУТАУГЕЧХАСІЕ
МАФДОУТФЧНЕ
МНОУГОУАСТОУ· АЧ
ФІВІМПЕЧСМАТ</p> <p>25. МПЕУГЕМТАЕВАЛ·
АУФНЕЧАГІ†АУС†
НЛЛІАУГОУВЕФ· ЕМ
МНФБАМЕТРЕЛЕСТ
СІХЕПКЕСІТРЕОУ</p> <p>[v. 3.] 30. ВЕФНТЕЇСН· АУФ
АУОУЛНСОУГЕЛАҮН
ХЕМФУЧСМНН
ЛІАСЕУФЕХІНСМНЧ</p> <p>[v. 4.] 35. ГРАВВІНАНОУСНН
ТЕНСОМПЕІМЕ·
КОУФФТЕНТАМІА
НГНСКНН· ОУІ
ННК· ОУІММФУ</p> <p>[v. 5.] 40. СНС· ОУІНСНЛІАС</p> | <p>[v. 6.]</p> <p>5. ПІТННҚСОТАНАФ
ФАНІСЛНІСМПЕФ
САУ· МНПАНЕЧАГ
ГЕЛОСЕТОУГЕЕ· ПЕЖЕЧ
ННОУЖЕЗАМНН†</p> <p>[v. 7.]</p> <p>10. ХФММАСННТЕН
ХЕОУГАНСАЇНІСННЕ
ТОСІЕЛЕТОУГМПЕІМЕ
ЕНСЕНЕХІ†ПІМПМУ^о
ЕН· ФАНТОУГНЕУ</p> <p>[v. 8.]</p> <p>15. ЕТМЕТЕРРАНТЕФ†
— ЕСННОУГНОУФАМ·</p> <p>[v. 9.]</p> <p>20. ННС· АЧХІТОУЕ
ХЕНОУТАУГЕЧХАСІЕ
МАФДОУТФЧНЕ
МНОУГОУАСТОУ· АЧ
ФІВІМПЕЧСМАТ</p> <p>[v. 10.]</p> <p>25. МПЕУГЕМТАЕВАЛ·
АУФНЕЧАГІ†АУС†
НЛЛІАУГОУВЕФ· ЕМ
МНФБАМЕТРЕЛЕСТ
СІХЕПКЕСІТРЕОУ</p> <p>[v. 11.] 30. АУФЕНТДЕУХФМ
МАСХЕПФСНЕСЕСЕ
ХФММАСХЕЗНЛІАС</p> <p>[v. 12.]</p> <p>35. ННОУНФАРІП· ПЕ
ХЕЧННОУЖЕЗНЛІАС</p> <p>40. НСІСІАУФНСЕФАФ</p> |
|---|--|

IV.

CORINTHIENS II, XII, 9-XIII, 13; HÉBREUX, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega⁽¹⁾.



C'est le dernier feuillet d'un cahier coté Σ. Les pages sont numérotées Σ[Α]-Σ[Β]. Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le σ, le ς et le γ. Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page Σ[Α]; mais, à la page Σ[Β], l'intervalle compris entre les deux colonnes de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le ς initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres τεπρος·κορινθος·θ et τεπρος·γερμαϊος·θ sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le $\overline{\sigma\epsilon}$ et le $\Phi\dot{\tau}$. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en n , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

КОРИН

— 2 —

- [III, v. 9-10.] ΝΕΙΤΒΟΜΜΠΕΧ̄ · ΕΤΒΕ
ΠΕΙΟΥΝ ḡ ΤΗΚΝΗΤΣΝ
ΣΗΜΕΤΒΩΒ · ΣΗΦΦΩ
ΜΗΣΗΝΑΝΑΓΓΗ · ΣΗΣΗ
5. ΔΙΟΚΜΟΣ · ΜΗΣΗΛΩΩ
ΣΑΠΕΧ̄ · ΣΩΤΑΝΓΑΡΑΕ̄
ΦΑΝΕΛΛΑΤΒΟΜ · ΤΟΤΕΦΔΙ
[v. 11.] ΒΕΜΒΑΜ · ΑΙΦΦΠΙΝΑ
ΘΗΤΝΤΑΤΝΤΕΤΕΝΑΝΑΓ
10. ΚΑΖΕΜΜΑΙ · ΑΝΑΚΓΑΡ
ΦΩΗΝΕΤΡΑΣ ΣΥΝΩΙΣΤΑΜ
ΜΑΙΣΙΤΝΤΗΝΟΥ · Μ
ΠΙΦΦΩΤΓΑΡΝΛΛΑγ
ΜΠΑΡΑΝΝΑΒΝΑΠΟΣΤΟ
15. ΛΟΣ · ΕΦΧΕΛΑΚΟΥ
[v. 12.] ΛΛΑΥΝΕΜΗΕΙΝΝΤΜΕΤ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΔΙΕΙΤΟΥΓΗ
ΤΗΝΟΥ · ΣΗΣΗΠΟΜΟ
ΝΗΝΙΜ · ΜΗΣΗΜΗ
20. ΜΗΣΗΦΠΗΡ · ΜΗΣΕ
ΒΟΜ · ΟΥΝΓΑΡΠΕΝΤΑ
ΤΕΤΕΝΦΩΦΤΜΜΟЧ
ΠΑΡΑΠΚΕΣΗΗΠΙΝΝΙ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΣΗΝΝΙΕΚΚ
25. ΛΗΣΙΑ · ΕΙΜΗ ḡ ΧΕΛΑΝΟΚ
ΜΠΙΟΥΓΕΣΣΙΙΕΧΑΤΕ̄
ΚΩΝΗΙΕΒΟΛΜΠΕΙΧΙΝ
[v. 14.] ΣΑΝ̄ : — ΠΜΕΣΓΝСОП
Πεπεῑ ḡ ΣΕΒΤΒΤΕΕ̄ Ωλα
30. ΡΑΤΕ̄ · ΑΥΦ ḡ ΝΑΟΥΓΕ̄
ΣΙΣΙΕΡΑΤΕΝΕ̄ · ΝΑΙ
ΦΩΝΙΓΑΡΕΝΝCAÑΕΤΕ
ΝΦΤΕ̄ · ΑΛΛΑΝСΩ
ΤΕ̄ · ΝΑΦΦΗΓΑΡΕ̄
35. ΝΝΕΦΗΛΙΕСФОУГ̄ЕСОУ
ΝΝЕИА̄ · ΑΛΛАΝЕИА̄
[v. 15.] ΝΝЕФНЛІ · ΑΝОКДЕСЕ
ΟУПІӨӢ ḡ ΧАЕВОХ · ΑΥФ
СЕНАХАЛІЕВОЛЗАНЕТЭМ
40. ΨУХН · ΕΦХЕ̄ ΤМН
ММАТНЕМАΨА · ІЕΤЕ̄

- ΜΗΙΜΜΛΙΣΦНОУКΟΥ
ΔΥΦΔАНАКМПИВАРАМ
МАТЕ̄ · ΑΛΛАНАΙΔ
ΜИДНОУРГОС · ΑΙЖИТН
5. ΝΟΥΓНГЛАД · ΜΗΔИВАД
ΤΗНДОУНЛАДАГННН
ΤАИДАОУГАГФАРАТЕН ·
ΔИПАРАКАЛИНТИОС ·
ΔУФДАИТАГАМПЕНСАД
10. ΝЕМНД · ΜΗДДИТОС
ВАСТННОУ · ΜΗНАНМО
ОДИЕНДМПЕИПНДНОУ
ФТ · ΙЕННЕИГАГЕИНОУ
ФТЕННЕ · ΠАНТОС
15. ΤЕТЕНМННЮГЕИХЕНА
ПОХОГИЗЕННТНМПЕМ
ΤАЕВОЛМПНОУГ̄ЕНФЕ
χӣзмпех̄ : —
Νамеле̄тεнхимптиρа
[v. 20.] 20. ΣАПЕΤЕНКФТ · ΤЕР
ΣАДДЕХЕМНПОТАЛДИЕ̄
ФАРАТЕ̄ · ΤАБЕ̄
ΤННОУНӨНЕН̄ ТОУЕФС
Е̄ · ΑУФНТЕТННЕУ
25. ΕЛАДНӨНЕНТЕТЕНОУ
ЕФТММАСЕ̄ · : МН
ПОХЕОУГАДНДИТФН
ΣНТННОУ · ΜНДНКФД
МНДНЕФНТ · ΜНДН
30. ΖИЛДХЕА · ΜНДНКАТА
ΛЛДИА · ΜНДНКЕСКЕС ·
МНДНХИСИОННТ · ΜН
ΣНФГАРТГР · ΜНПОДА
НТАСИНТЕПАНОУГ̄ӨЕ
35. ΒИАИЕТВЕТННОУ · ΤАЕЛ
ΣНИВИНОУМННФД · ΕАУ
ЕЛНОВИХИНЕФАРПАГФ
МПОУМЕТАНО · ΕСЛНИЕ
ХЕНТАКАΘАР · ΜН
40. ΤПОРНИАМНПСФФФН
[XIII, v. 1.] ΤАГЕИ : — — — ПМЕСГН
Сп· ФАРАТЕ̄

	Ἐπρος	
	Ἐπρος	
[v. 2.]	<p>χεκεεσεβολῆναω μετρητείερεψεχινή βιώσιελετογ· αιχο οσγαρνχινεψορπαγω</p> <p>5. αντελωφορπνχωμμος ζωσεντατεντηνογ εντνογ· εισειννεν ταγελωφορπνχοоснхин φορп· мнпкесннпи</p> <p>10. τηρψжeeиwлanимpeicоп· нtnefcaen· evoλ жететnвиiniнcатдоки мнмpeхсetвeжингнt пeиeтnaчaiнатбom</p>	<p>[v. 10.]</p> <p>5. ΣΑΒ†· ΕΤΒΕΠΕΙΕΝ†ΓΑΤΕ ΤΗΝΟΥΓ†СЕИННЕИТАХРФ НОУФФФТЕВОЛ· КА ТАТЕЗОУСИАНТАПОСТЕИС</p>
[v. 3.]	<p>15. εзouнeлаtен· аlla цбemбomзnтnйoу· ke гaraузnоyммоqznoу лcθeниa· allaлa на22nтбoммпnoутe</p> <p>20. кeгаpaнaнзфoнtен фoнiнgнtq· alla тeнnaвoнzнeмнhaн зnтбoммпфeзouнe llaн· жeтeтeнzнt</p>	<p>[v. 11.]</p> <p>5. ΝΗΙEУKФTДAУФNOУ ФaлaФeЛeN· tпoуgнi NЕCНHУLеФiСeKTeTHN СoPС· MНHOУeIСPeIMH HOУEИOУФT· allaи</p>
[v. 4.]	<p>25. piстiсаlвkимaзeмma тeн· iенtетeнcoуnе жeпexcisnтeноy· eи mнtпaнtoсntaтeнzн</p> <p>30. xaoуt· piстeуeиdе жeтeтeнnаcimizeанan зnхaoуtен· тeнw лhлaд.eapфeшtмtрeн eлllaзmpeθaу· xekе eсeнnаoуwлnзeboлnсoпt·</p>	<p>[v. 12.]</p> <p>10. РHНH· aуФpФtнt РHНHnаФФpиnеMHTn aспaзeннeтeнeрHу· зnоуpiecoуaв· ceфи nieратeнnиnеtоуaв</p>
[v. 5.]	<p>35. aуФtтeнeлaпpеtнa nоуq· aнaнaдeнtен фoпiзФccФptен·</p> <p>40. mенбomгарmmамeтnоy eetmeei· тeнnеlaeфи</p>	<p>[v. 13.] 15. τHРОУ· TЕХaRiСMPEи oсiсpexc· MНTагa piнtепФt· MНT KИONIAМPEПnаeтoу aлBнeMHTnTHTpTен.</p>
[v. 6.]	<p>30. жeтeтeнnаcimizeанan зnхaoуtен· тeнw лhлaд.eapфeшtмtрeн eлllaзmpeθaу· xekе eсeнnаoуwлnзeboлnсoпt·</p>	<p>20. тepros· KOPiNeosв тepros· гeвraиoс· x</p>
[v. 7.]	<p>35. aуФtтeнeлaпpеtнa nоуq· aнaнaдeнtен фoпiзФccФptен·</p>	<p>[Hébreaux, I, v. 1.] 2. εnouyaтeзHmnoу aтaнcmat· ea pФtФeжimnne</p>
[v. 8.]	<p>40. mенбomгарmmамeтnоy eetmeei· тeнnеlaeфи</p>	<p>25. iaтnФoрp· znni proФhtHc· znөaн deнnеiзooуneiаpФe xиnemhnзmpeФuн pб· peintakc</p>
[v. 9.]	<p>30. жeтeтeнnаcimizeанan зnхaoуtен· тeнw лhлaд.eapфeшtмtрeн eлllaзmpeθaу· xekе eсeнnаoуwлnзeboлnсoпt·</p>	<p>30. eиnГlHrопoMoсn keeninim· peintak taмiаnniзФnеboлsi taлатq· eтepeipепoу aеinmpeФeoу· aуФ</p>
	<p>35. aуФtтeнeлaпpеtнa nоуq· aнaнaдeнtен фoпiзФccФptен·</p>	<p>35. piнiмpeФtахra· eя viзaptHрzмpФeхi nteФbam· evoлsitlaтq aрiлiмpteвoннeнnoвi· aрiмoocзnтоуnамnt</p>
	<p>40. гaрeнwлnзeboлnсoпt· n тaтnаdеnteнwФo菲 tетnхaр· peiawpе tенwзnзeboлnсoпt</p>	<p>[v. 4.] 40. MЕTNooзnиnеtжaсt· aq</p>

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT A.

Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages Α-Β (2 pages).

Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages ΙΑ-ΙΒ (2 pages).

Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages ΣΓ-ΟΗ (16 pages).

MANUSCRIT B.

Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages ΑΑ-ΑΑ (4 pages).

Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages ΚΖ-ΚΗ (2 pages).

Rome. *JEAN*, IV, 28-53⁽¹⁾; pages (2 pages).

MANUSCRIT C.

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. ΑΑ-ΑΑ (4 pages).

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. ΜΓ-ΜΔ (4 p.).

Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. ΣΑ-ΣΒ } (2 pages).

Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Hebreos*, I, 1-4; page ΣΒ } (2 pages).

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Hebreos*, V, 5-X, 22; pages (8 pages).

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad Philippenses*, I-II, 2; pages } (2 pages).

Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL*, *Ad TessalonICENSES*, I-III, 6; pages (2 pages).

⁽¹⁾ Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page α se continue, nous le voyons, jusqu'à la page $\sigma\mu$. Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ($\lambda\lambda-\zeta\zeta + \chi = 8$ p. + 12 p.) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés $\lambda\lambda-\lambda\lambda$, par lesquels ils débutent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.